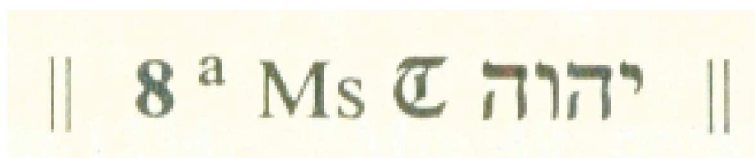


dla porównania, np. w języku polskim, jego brzmienie, podobnie jak we fragmencie w Liście do Hebrajczyków, nie jest już tak jednoznaczne.

* istnieją kodeksy, w których występuje w tym miejscu Tetragram JHWH: „Dlatego pomazał Cię Jahwe”, w miejsce słowa Elohim: „Dlatego pomazał Cię Bóg”, co ujawnia aparat krytyczny w Biblii Hebrajskiej.



Zdaniem zwolenników nauki o Bóstwie Jezusa, prawidłowe brzmienie Psalmu 45, rozdziały 7-8, oddaje m.in. Biblia Warszawska i Biblia Tysiąclecia:

7	Tron twój, Boże, trwa na wieki wieków; Berłem sprawiedliwym jest berło królestwa twego.	Hebr. 1, 8—9
8	Miłujesz sprawiedliwość, a nienawidzisz bezprawia; Dlatego pomazał cię Bóg... twój Bóg Olejkiem wesela jak żadnego towarzysza twego.	

7 Tron Twój, o Boże, trwa wiecznie, berło Twego królestwa — berło sprawiedliwe.
8 Miłujesz sprawiedliwość, wstrętna ci nieprawość, dlatego Bóg, twój Bóg, namaścił cię olejkiem radości* hojniej niż równych ci losem;

Jednak przyglądając się bliżej tym dwóm tłumaczeniom, po pierwsze: nie zawierają już one „kontrowersyjnej” frazy:

„dlatego namaścił Cię, o Boże, Bóg twój”,

co wobec powyższego rodzi pytania:

1) co zatem dokładnie zostało zacytowane w Liście do Hebrajczyków rozdział 1, werset 9?

2) dlaczego w obrębie tego samego przekładu, ten sam fragment

nie brzmi jednakowo i spójnie,

nie zastosowano zatem korekty wstecznej do Psalmu,

lub korekty w przód, do Listu do Hebrajczyków,

w celu ujednoczenia?

Tym samym więc, dlaczego ów Psalm nie oddano w postaci:

„namaścił Cię, o Boże, Bóg twój”?

Po drugie: „kontrowersyjnej” frazy:

„Tron twój, o Boże, na wieki wieków”,

nie potwierdzają dwa inne, polskojęzyczne przekłady:

7. Tron twój, jak Pan wiecznietrwały, berło sprawiedliwe, berło królestwa twego.